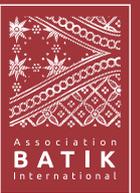


Ces témoignages ont été recueillis dans le cadre du **projet 13'Sâges**. A travers eux, c'est bien la diversité des profils des migrant-e-s accompagné-e-s dans nos structures que nous souhaitons montrer, et le travail de proximité porté par les acteurs locaux pour répondre à leurs besoins.



Emmanuelle Godard



STRUCTURE D'ACCUEIL

- COORDINATRICE - FORMATRICE AU SEIN DE L'ASSOCIATION **FLE & COMPAGNIE**, QU'ELLE A CO-FONDÉE EN 2013.
- CETTE ASSOCIATION, C'EST « UN PEU [SON] BÉBÉ » ; ELLE MET TOUTE SON AFFECTION ET SA CURIOSITÉ POUR LES GENS « D'AILLEURS » QUI Y VIENNENT. ELLE-MÊME NÉE À L'ÉTRANGER, CE N'EST PAS UN HASARD SI ELLE EST TOMBÉE « LÀ-DEDANS ».
- EMMANUELLE NOUS PARTAGE SON QUOTIDIEN AVEC L'UN DES GROUPES D'APPRENANT-E-S DE L'ASSOCIATION, **LE « GROUPE SENIORS »**.

Le constat de départ était relativement simple : à son arrivée sur le 13^{ème}, il y avait **un public important de seniors**, issus des communautés asiatiques, qui cherchaient des cours de français.

L'offre existante proposait essentiellement des cours à visée d'insertion socioprofessionnelle, ce qui ne correspondait pas aux besoins des seniors : « *comme le dit clairement Thi Suu, ce que veulent les seniors, c'est de suivre les cours le plus longtemps possible. Ils inscrivent ces cours dans un projet global et long, pas pour 2 ans et voir aboutir un projet d'emploi par exemple. C'est pour leur quotidien en général.* »



Notre rôle c'est de leur faire prendre conscience de leurs forces.

Les cours du groupe seniors ont donc été pensés dans cette continuité, avec à la fois des objectifs de progression et des objectifs de maintien des acquis. « *Comme [les dames du groupe] le disent elles-mêmes, c'est leur gym de la tête. Notre rôle c'est de leur faire prendre conscience de leurs forces, et de tout ce qu'elles savent déjà. Car lorsqu'elles disent qu'elles ne savaient rien en arrivant, ce n'est pas vrai !* »

Les moments de convivialité et les sorties évoquées par **Monique**

et Thi Suu sont de vrais moteurs pour le groupe, qui fédèrent et renforcent leur confiance en eux. « *On les pousse vraiment à exprimer ce qu'ils veulent faire, ce dont ils ont envie. Exprimer une volonté est très difficile pour eux.* »

Si le groupe est principalement constitué de femmes seniors, issues des communautés asiatiques, d'autres profils y participent. « *C'est un pari à faire. Et ça marche. Il faut donc s'adapter aux différences d'âge - on n'apprend pas de la même façon à 55 ans qu'à 80 ans - et aux différences de milieux sociaux et*

culturels. Mais tout ça donne une richesse incroyable au groupe. L'enjeu pour nous les formatrices est de bien connaître et cerner les personnalités, les atouts et les fragilités de chaque personne. »

Le travail en partenariat est très important pour l'association, notamment sur la santé qui questionne beaucoup les seniors. Emmanuelle souligne la forte volonté de l'association de développer des partenariats en ce sens, qui « *permettent de les accompagner sur le long terme, dans leur vieillissement, avec les difficultés que ça peut engendrer. Le partenariat a tout sens quand on travaille avec des personnes en situation de fragilité ; seules, on n'est pas armées pour faire face à tout ; il y a des limites de temps, de moyens et surtout de compétences* ».

Tout ce travail est également possible **grâce aux nombreux bénévoles** qui aident à faire vivre l'association. Toutefois, le soutien des bénévoles ne comble pas le manque de moyens, qui implique de « *s'appuyer beaucoup sur eux alors que des compétences professionnelles sont essentielles pour pouvoir accompagner et faire progresser efficacement ces personnes* ».

Pour Emmanuelle, les moments partagés avec les groupes d'apprenant-e-s « *font oublier toutes les difficultés de gestion et limites financières qu'on peut rencontrer* ». En plus d'apprendre tous les jours auprès d'elles et eux, elle a **le sentiment d'être utile** et de « *pouvoir changer un petit peu, en mieux, les choses pour ces personnes* ».



CONTACT

FLEETCOMPAGNIE@HOTMAIL.FR



Monique Luong



PERSONNE ACCUEILLIE

- MONIQUE A **72 ANS**
- ELLE EST NÉE À **VIENTIANE**, AU **CAMBODGE**, ET EST ARRIVÉE EN FRANCE EN **1979**.
- ELLE A 2 ENFANTS ; UNE FILLE DE 43 ANS ET UN FILS DE 42 ANS. SON FILS VIT À REIMS AVEC SA FAMILLE, MAIS ILS VIENNENT SOUVENT LUI RENDRE VISITE AVEC SES PETITS-ENFANTS, QUI SONT DES JUMEAUX DE 10 ANS. LE RESTE DU TEMPS, ELLE EN PROFITE POUR ALLER PRENDRE DES COURS DE DANSE COUNTRY À L'ASSOCIATION DES RÉSIDENTS FRANÇAIS D'ORIGINE INDOCHINOISE (ARFOI).
- AUJOURD'HUI RETRAITÉE, MONIQUE TRAVAILLAIT DANS UNE BLANCHISSERIE À BOULOGNE. ELLE FRÉQUENTE **LES COURS DE FRANÇAIS** ANIMÉS PAR FLE & COMPAGNIE DEPUIS 3 ANS. ELLE NOUS A RACONTÉ CE QUE CES COURS ONT CHANGÉ DANS SA VIE.

La première fois que Monique est venue au cours de français, elle ne connaissait personne. C'est grâce à une amie, qui connaissait le dispositif de la **Rentrée Partagée du 13^{ème}**, que Monique a pu passer les tests et être orientée vers les cours seniors de l'association.

« J'avais très peur la première fois, car je ne parlais pas du tout français. Mais le 1^{er} cours était bien, et grâce à la gentillesse de **Emmanuelle** et **Colette**, j'ai progressé vite ».

La plus grande motivation de Monique, c'est de pouvoir se débrouiller seule en cas de problème de santé, ou de rendez-vous médicaux. « Si je tombe malade et que je vais à l'hôpital, je dois pouvoir leur expliquer ma situation et mes difficultés de santé. Maintenant, quand je vais chez le médecin et qu'il parle trop vite, je lui dis stop. Je lui dis de parler moins vite, ou d'appeler ma fille pour qu'elle m'explique. Mais je peux y aller toute seule. »

Les cours seniors ont beaucoup renforcé sa confiance en elle ; « ça a changé beaucoup pour moi ; quand quelqu'un me parle je comprends. Je peux communiquer avec les gens car je n'ai plus peur maintenant. J'ai confiance. Une fois je suis allée au marché, je voulais acheter des cerises. J'ai demandé au marchand si je pouvais "essayer". Lui et la dame qui était à côté se sont moqués de

moi. Après j'ai compris qu'on disait "essayer" pour les vêtements, et "goûter" pour la nourriture. Avant, dès que je voyais du français ou quand j'entendais, j'avais très peur. Maintenant j'ai bien progressé. »

Ses petits enfants sont aussi une grande source de motivation pour apprendre le français, et jouent un rôle actif dans son apprentissage. « Quand je fais les exercices à la maison, j'appelle les petits enfants pour qu'ils m'aident. Ils m'expliquent. Ils sont très bons élèves à l'école, et ils connaissent plusieurs langues : ils parlent japonais avec leur maman, français avec mon fils, et chinois avec mon mari et moi ».

Monique arrive toujours à l'heure pour ses deux cours hebdomadaires. **La pédagogie des formatrices l'aide beaucoup à progresser.** « J'aime quand Emmanuelle écrit au tableau les phrases que chacun dit. Je comprends beaucoup mieux des choses quand elle les écrit au tableau. » Pour Monique, la principale difficulté est qu'elle oublie très vite.

En plus de l'approche pédagogique des formatrices, Monique apprécie particulièrement **les temps conviviaux et les sorties qui sont organisées**, qui lui permettent de rencontrer de nouvelles personnes et de progresser en français. « J'aime beaucoup sortir. J'étais très très contente d'aller au parc André Citroën l'autre jour, c'était la 1^{ère} fois. »

Pour résumer son état d'esprit quand elle sort des cours avec FLE & Compagnie, Monique nous dit « **heureuse** ».

1 - Coordonné par plusieurs associations, la Rentrée Partagée est une période de tests d'évaluation permettant d'orienter des candidats à l'apprentissage du français vers les cours les plus adaptés.

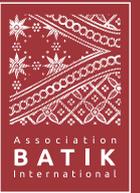


Ça a changé beaucoup pour moi ; je peux communiquer avec les gens car je n'ai plus peur maintenant. J'ai confiance.

AVEC LE SOUTIEN DE



Ces témoignages ont été recueillis dans le cadre du **projet 13'Sâges**. A travers eux, c'est bien la diversité des profils des migrant-e-s accompagné-e-s dans nos structures que nous souhaitons montrer, et le travail de proximité porté par les acteurs locaux pour répondre à leurs besoins.



Emmanuelle Godard



STRUCTURE D'ACCUEIL

- COORDINATRICE - FORMATRICE AU SEIN DE L'ASSOCIATION **FLE & COMPAGNIE**, QU'ELLE A CO-FONDÉE EN 2013.
- CETTE ASSOCIATION, C'EST « UN PEU [SON] BÉBÉ » ; ELLE MET TOUTE SON AFFECTION ET SA CURIOSITÉ POUR LES GENS « D'AILLEURS » QUI Y VIENNENT. ELLE-MÊME NÉE À L'ÉTRANGER, CE N'EST PAS UN HASARD SI ELLE EST TOMBÉE « LÀ-DEDANS ».
- EMMANUELLE NOUS PARTAGE SON QUOTIDIEN AVEC L'UN DES GROUPES D'APPRENANT-E-S DE L'ASSOCIATION, **LE « GROUPE SENIORS »**.

Le constat de départ était relativement simple : à son arrivée sur le 13^{ème}, il y avait **un public important de seniors**, issus des communautés asiatiques, qui cherchaient des cours de français.

L'offre existante proposait essentiellement des cours à visée d'insertion socioprofessionnelle, ce qui ne correspondait pas aux besoins des seniors : « *comme le dit clairement Thi Suu, ce que veulent les seniors, c'est de suivre les cours le plus longtemps possible. Ils inscrivent ces cours dans un projet global et long, pas pour 2 ans et voir aboutir un projet d'emploi par exemple. C'est pour leur quotidien en général.* »



Notre rôle c'est de leur faire prendre conscience de leurs forces.

Les cours du groupe seniors ont donc été pensés dans cette continuité, avec à la fois des objectifs de progression et des objectifs de maintien des acquis. « *Comme [les dames du groupe] le disent elles-mêmes, c'est leur gym de la tête. Notre rôle c'est de leur faire prendre conscience de leurs forces, et de tout ce qu'elles savent déjà. Car lorsqu'elles disent qu'elles ne savaient rien en arrivant, ce n'est pas vrai !* »

Les moments de convivialité et les sorties évoquées par **Monique**

et Thi Suu sont de vrais moteurs pour le groupe, qui fédèrent et renforcent leur confiance en eux. « *On les pousse vraiment à exprimer ce qu'ils veulent faire, ce dont ils ont envie. Exprimer une volonté est très difficile pour eux.* »

Si le groupe est principalement constitué de femmes seniors, issues des communautés asiatiques, d'autres profils y participent. « *C'est un pari à faire. Et ça marche. Il faut donc s'adapter aux différences d'âge - on n'apprend pas de la même façon à 55 ans qu'à 80 ans - et aux différences de milieux sociaux et*

culturels. Mais tout ça donne une richesse incroyable au groupe. L'enjeu pour nous les formatrices est de bien connaître et cerner les personnalités, les atouts et les fragilités de chaque personne. »

Le travail en partenariat est très important pour l'association, notamment sur la santé qui questionne beaucoup les seniors. Emmanuelle souligne la forte volonté de l'association de développer des partenariats en ce sens, qui « *permettent de les accompagner sur le long terme, dans leur vieillissement, avec les difficultés que ça peut engendrer. Le partenariat a tout sens quand on travaille avec des personnes en situation de fragilité ; seules, on n'est pas armées pour faire face à tout ; il y a des limites de temps, de moyens et surtout de compétences* ».

Tout ce travail est également possible **grâce aux nombreux bénévoles** qui aident à faire vivre l'association. Toutefois, le soutien des bénévoles ne comble pas le manque de moyens, qui implique de « *s'appuyer beaucoup sur eux alors que des compétences professionnelles sont essentielles pour pouvoir accompagner et faire progresser efficacement ces personnes* ».

Pour Emmanuelle, les moments partagés avec les groupes d'apprenant-e-s « *font oublier toutes les difficultés de gestion et limites financières qu'on peut rencontrer* ». En plus d'apprendre tous les jours auprès d'elles et eux, elle a **le sentiment d'être utile** et de « *pouvoir changer un petit peu, en mieux, les choses pour ces personnes* ».



CONTACT

FLEETCOMPAGNIE@HOTMAIL.FR



Thi Suu Dao



PERSONNE ACCUEILLIE

- THI SUU A **69 ANS**.
- ELLE EST NÉE AU **VIETNAM**, À HO CHI MINH, ET EST ARRIVÉE EN FRANCE EN **1987**. ELLE VIT AUJOURD'HUI À **CRÉTEIL**.
- THI SUU A **4 ENFANTS**, 3 GARÇONS ET 1 FILLE, ET ELLE EST AUJOURD'HUI GRAND-MÈRE DE 3 PETITS-ENFANTS. **RETRAITÉE**, ELLE A TRAVAILLÉ TOUTE SA VIE EN TANT QUE **MÉCANICIENNE EN CONFECTION HABILLEMENT**, EN BANLIEUE PARISIENNE. ELLE AIME LA NATATION, QU'ELLE PRATIQUE PRESQUE TOUTES LES SEMAINES.
- THI SUU FRÉQUENTE LES COURS DE FRANÇAIS ANIMÉS PAR FLE ET COMPAGNIE **DEPUIS 2 ANS**.
- ELLE NOUS A RACONTÉ SON PARCOURS D'APPRENTISSAGE, ET LES LIENS TRÈS FORTS QUI L'UNISSENT AUX FORMATRICES ET AU GROUPE.

La première fois qu'elle est venue au cours de français, **c'était en avril 2016**. Thi Suu n'a jamais pu prendre de cours de français avant car elle travaillait beaucoup, et le reste du temps elle s'occupait de ses enfants. Ses 4 enfants ayant très peu de différence d'âge, elle s'est consacrée à eux une grande partie de sa vie.

Aujourd'hui à la retraite, Thi Suu se dit qu'il est grand temps qu'elle apprenne le français **« car c'est très important »**. *« Je veux pouvoir bien parler avec mes belles filles qui sont françaises, avec mes voisins, et aussi pour sortir dehors, acheter des choses. Pour la vie de tous les jours »*.

Mais c'est aussi pour ses petits enfants que Thi Suu veut améliorer son français ; *« ils comprennent le vietnamien mais ils ne parlent que français, alors c'est vraiment important »*.

C'est grâce à une amie que Thi Suu a découvert les cours de FLE & Compagnie ; son amie s'est renseignée auprès de l'association et a pu l'accompagner au premier cours. Depuis, Thi Suu suit assidûment les cours, à raison de **2 heures, 2 fois par semaine**. *« Et j'aimerais venir encore plus souvent, s'il y avait plus souvent cours »*.

Les cours seniors que suit Thi Suu sont ponctués d'exercices, en groupe mais aussi *« à la maison »*. *« Il y a les verbes, la conjugaison... c'est beaucoup hein ! De temps en temps je regarde sur internet pour la conjugaison pour faire les exercices. Et dès que je sors du*

cours et que je prends le métro pour rentrer chez moi, je réfléchis à la conjugaison qu'on a appris ».

Ce qui la motive le plus à participer à ces cours, c'est de parler et d'écrire en français ; *« il faut parler souvent pour s'entraîner. Et avec les explications c'est mieux, c'est plus facile »*.

Pour Thi Suu, ce qu'il y a de plus difficile, c'est de **passer le cap de la peur et de la honte à parler français**. Avant de suivre des cours avec FLE & Compagnie, elle ne sortait que très rarement de chez elle et ne communiquait pas avec ses voisins. *« J'avais peur que les gens se moquent de mon accent. Maintenant je n'ai plus peur de ça, j'ai le courage de parler avec eux. Et je peux lire le journal. »*

Les 2 formatrices qui animent le cours ont un rôle central pour elle, pour renforcer sa confiance en elle et l'encourager. **« Les professeuses sont toujours là pour aider. Elles sont joyeuses, et elles nous écoutent toujours. Elles ont beaucoup de patience. Et surtout il y'a une très bonne ambiance. »**

L'ambiance et la solidarité entre les apprenant-e-s font aussi partie des fondamentaux pour la motivation et la confiance en soi. **« On s'entraide dans le cours. J'explique à mes copines le vocabulaire. Et parfois on se donne rendez-vous après le cours, pour sortir ensemble. J'ai besoin, je ne veux pas rester seule à la maison. »**

Pour conclure, Thi Suu nous confie qu'elle voudrait **« rester encore le plus longtemps possible aux cours car [elle est] très heureuse et très bien ici »**.



Et j'aimerais
venir encore
plus souvent,
s'il y avait plus
souvent cours.

AVEC LE SOUTIEN DE

